

I-6. ДОСИТЬ НЕВІЛЬНАЯ ДУМКА / DOSYT' NEVIL'NAJA DUMKA / MY CAPTIVE THOUGHT

Леся Українка / Lesia Ukrainka

Досить	невільная	думка	мовчала,
Dosyt'	nevil'naja	dumka	movchala,
A fairly	captive	thought	was silent,

Мов	пташка	у	клітці	замкнута	од	світа,
Mov	ptashka	u	klittsi	zamknuta	od	svita,
Like	a bird	in	a cage	shut	from	the world,

Пісня	по	волі	давно	не	літала,
Pisnja	po	voli	davno	ne	litala,
[My] song	in	freedom	long	not	has flown,

Приборкана	тугою,	жalem	прибита.
Pryborkana	tuhoju,	zhalem	prybyta.
Tamed	by yearning,	with sorrow	pierced through.

Час,	моя	пісне,	у	світ	погуляти,
Chas,	moja	pisne,	u	svit	pohuljaty,
[It is] time,	O my	song,	into	the world	to roam,

Розправити	крильця,	пошарпані	горем,
Rozpravyty	kryl'tsja,	posharpani	horem,
To unfurl	[your] wings,	battered	by grief,

Час,	моя	пісне,	по	волі	буяти,
Chas,	moja	pisne,	po	voli	bujaty,
[It is] time,	O my	song,	in	freedom	to soar,

Послухат',	як	вітер	заграв	понад	морем.
Poslukhat',	jak	viter	zahrav	ponad	morem.
To listen,	how	the wind	played	above	the sea.

Плинь,	моя	пісне,	як	хвиля	хібкая, –
Plyn',	moja	pisne,	jak	khvylja	khybkaja, –
Float,	O my	song,	like	a wave	unsteady, –

Вона	не	питає,	куди	вона	плине;
Vona	ne	pytaje,	kudy	vona	plyne;
It	does not	ask,	whither	it	flows;

Линь,	моя	пісне,	як	чайка	прудкая, –
Lyn',	moja	pisne,	jak	chajka	prudkaja, –
Fly,	O my	song,	like	a seagull	swift, –

Вона	не	боїться,	що	в	морі	загине.
Vona	ne	bojit'sja,	shcho	v	mori	zahyne.
It	does not	fear,	that	in	the sea	[it] will perish.

Грай,	моя	пісне,	як	вітер	сей	грає!
Hraj,	moja	pisne,	jak	viter	sej	hraje!
Play,	O my	song,	like	wind	this	plays!

Шуми,	як	той	шум,	що	круг	човна	вирує!
Shumy,	jak	toj	shum,	shcho	kruh	chovna	vyruje!
Clamour,	like	that	clamour,	that	around	the boat	rages!

Дарма,	що	відгуку	вітер	не	має,
Darma,	shcho	vidhuku	viter	ne	maje,
It matters not,	that	a reply	the wind	does not	have,

А	шум	на	хвилиночку	погляд	чарує!...
А	shum	na	khvylynochku	pohljad	charuje!...
For	the clamour	for	a moment	the gaze	enchants!...